
Florentin Smarandache
CACTI
et comp.
amintiri de care doresc sau nu doresc sa-mi mai aduc aminte
rememberings I want or don't want to remember anymore
souvenirs que je veux ou ne veux plus me souvenir

Explicație

Acest fotoalbum combină imagini cu cactuși și alte plante de deșert cu câteva amintiri din tinerețea mea. Fotografiile sunt realizate în deșerturile americane, în relativa proximitate a orășelului în care m-am aciuat de două decenii, Gallup. Amintirile de care uneori doresc, iar alteori nu doresc să-mi mai aduc aminte provin din tinerețea petrecută în România.

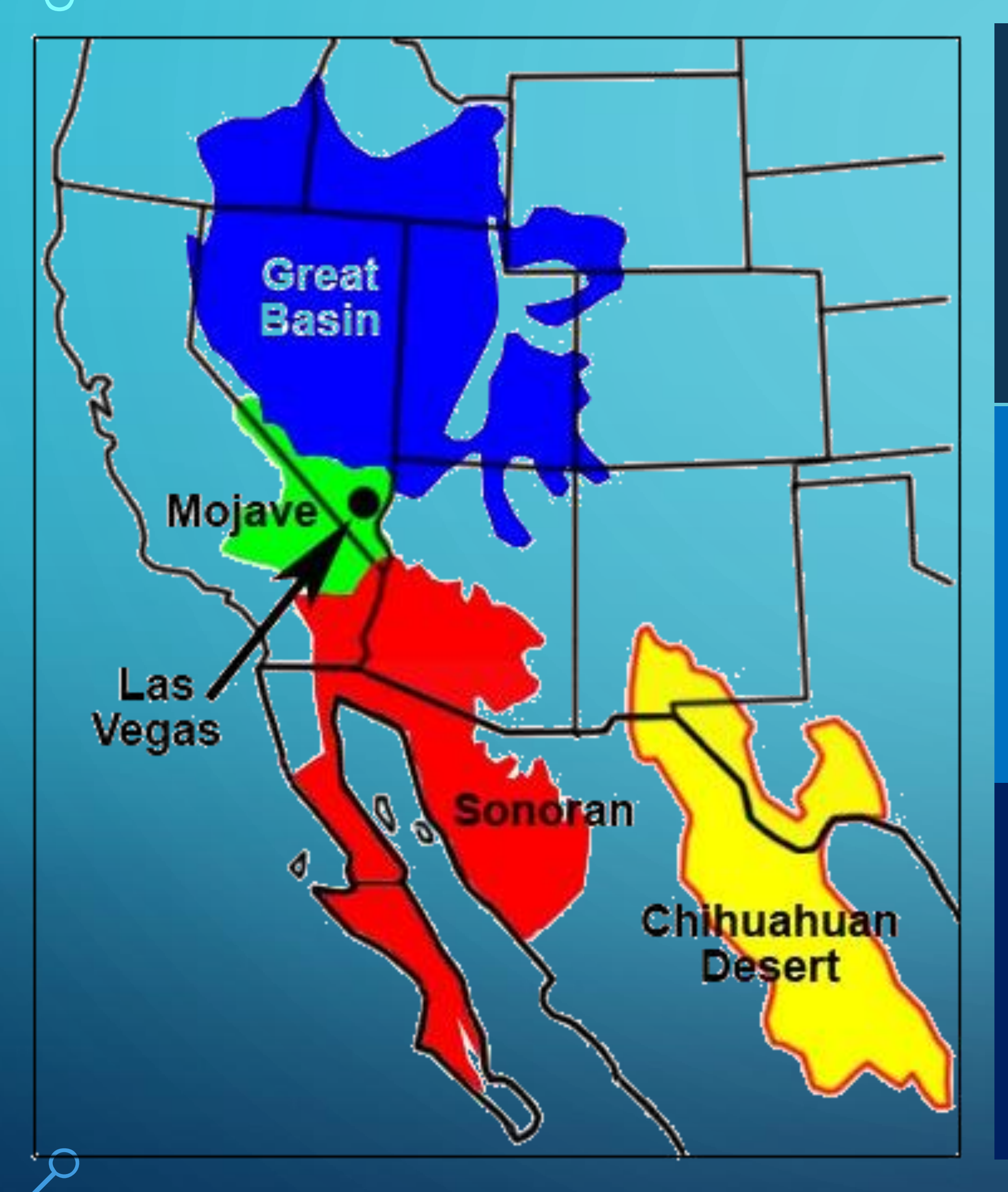
Explanation

This photo album combines images with cacti and other desert plants with some memories from my youth. The photos are taken in the American deserts, near the town where I lived for two decades, Gallup. The memories that sometimes I want, and other times I don't want to remember come from my youth spent in Romania.

Explication

Cet photo album combine des images de cactus et autres plantes du désert avec quelques souvenirs de ma jeunesse. Les photos sont prises dans les déserts américains, près de la ville où j'ai vécu pendant deux décennies, Gallup. Les souvenirs que parfois je veux et parfois je ne veux pas me souvenir viennent de ma jeunesse passée en Roumanie.

Florentin Smarandache



Cele patru deșerturi din sud-vestul Statelor Unite: **Chihuahuan** (New Mexico, Texas, Arizona), **Mojave** (California, Nevada, Utah, Arizona), **Sonoran** (California, Arizona) și **Great Basin** (Nevada, Utah, California, Idaho).

The four deserts in the southwest of the United States: **Chihuahuan** (New Mexico, Texas, Arizona), **Mojave** (California, Nevada, Utah, Arizona), **Sonoran** (California, Arizona) and **Great Basin** (Nevada, Utah, California, Idaho).

Les quatre déserts du sud-ouest des États-Unis: **Chihuahuan** (New Mexico, Texas, Arizona), **Mojave** (California, Nevada, Utah, Arizona), **Sonoran** (California, Arizona) et **Great Basin** (Nevada, Utah, California, Idaho) .



Un fotoalbum trlingv de Florentin Smarandache
A trilingual photoalbum by Florentin Smarandache
Un album photo trilingue par Florentin Smarandache

amintiri de care doresc sau nu doresc sa-mi mai aduc aminte
rememberings I want or don't want to remember anymore
souvenirs que je veux ou ne veux plus me souvenir

Agora
Sibiu, Romania









La distanță oceanică de locurile adolescenței mele tulburi, parcă văd cu alți ochi viața de-atunci... Eram obraznic cu pedagogii și profesorii, independent, neconformist. De-aceea, zidurile bătrânei Școli Normale din Craiova se amplificau precum cele ale Bastiliei în sufletul meu de copil obișnuit să zburde liber în satul său.

At an ocean distance from the places of my troubled adolescence, I see somehow with a different eye the life of that time... I was naughty with pedagogues and teachers, independent, non-conformist. Therefore, the walls of the old Normal School from Craiova amplified like those of the Bastille in my soul as a child used to flying freely in his village.

A distance océanique des lieux de mon adolescence troublée, c'est comme si je voyais d'un autre œil la vie de cette époque... J'étais méchant avec des pédagogues et des professeurs, indépendant, anticonformiste. Ainsi, les murs de l'ancienne École Normale de Craiova se sont amplifiés comme ceux de la Bastille dans mon âme d'enfant habitué à voler librement dans son village.







Nicio restricție nu-mi impuseseră părinții pe când eram în clasele primare. M-adusese biata mama de la țară, aveam un palton de-mi atârna până la pământ. La internat, în anul întâi, dormeam doi elevi într-un pat, ne acoperEam cu o plapumă, trăgeam de ea când unul, când altul, iar dimineața ne trezeam dezveliți amândoi!

No restrictions were imposed on me by my parents when I was in primary school. My poor mother had brought me from the countryside with only a coat hanging down to the ground. At the boarding school, in the first year, we had to sleep two students in a bed, and we had to cover ourselves with a single duvet, but we pulled on it from time to time, as in the morning we both woke up not covered!

Aucune restriction ne m'a été imposée par mes parents lorsque j'étais à l'école primaire. Quand ma pauvre mère m'avait amené de la campagne, j'avais un manteau qui traînait par terre. Au pensionnat, la première année, on dormait deux élèves dans un lit, nous nous sommes recouverts d'une couette, nous l'avons enfilée de temps en temps, et le matin nous nous réveillions tous les deux découverts!







Ieşirea în oraş se făcea numai cu bilet de voie, doar 2-3 ore la sfârşit de săptămână, ca să nu mai pun la socoteală luni întregi de zile când eram consemnat să nu părăsesc curtea liceului, ca pedeapsă pentru isprăvile mele, simțind atmosfera de-aici ca pe un adevărat regim cazon!

Going out in the city was possible only with a pass ticket, and no more than 2-3 hours on weekends, so as not to count for months when I was restricted not to leave the high school yard, as punishment for my deeds, feeling the atmosphere of here as a real soldierlike regime!

La sortie en ville se faisait uniquement avec un billet, seulement 2-3 heures le week-end, pour ne pas compter les mois où j'étais consigné à ne pas quitter la cour du lycée, comme punition de mes exploits, ressentant l'atmosphère d'ici comme un vrai régime militaire!







Săritul gardului prin spatele terenului de sport, ori lateral, pe lângă internatul cel mic... Dacă voi nu vreți, vorba lui Lăpușneanu, atunci îmi dau eu singur bilet de voie! Și fugeam la meci pe stadionul central, să văd jucând pe Știința Craiova ("astăzi vrem vic-to-ri-a!"). Altă ambiție de-a mea era să intru pe stadion fără bilet pe sub gardul de sârmă.

Jumping the fence behind the sports field, or sideways, next to the small boarding school... If you don't want to, in Lăpușneanu's words, then I'll give myself a pass ticket! And I was sneaking to the football game on the central stadium, to see Știința Craiova playing ("today we want vic-to-ry!"). Another ambition of mine was to enter the stadium under the wire fence, without paying a ticket.

Le saut de la clôture derrière le terrain de sport, ou sur le côté, à côté du petit pensionnat... Si vous ne voulez pas, comme disait Lăpușneanu, alors je me donne un billet! Et je courais au match sur le stade central, pour voir jouer Știința Craiova (« aujourd'hui, nous voulons la-vic-toire! »). Une autre de mes ambitions était de passer sur le stade sous le grillage sans billet.



Fotbalul de masă pe catedră, înainte de venirea profesorilor, cu amicul Ștefan Aurel: el juca cu piaptănul, iar eu cu unghia de la deget, de se-amuzau chibiții pe margine! Până când o voce salvatoare ne-avertiza: "Bă, vine..." Și-atunci fugeam fiecare la locul lui în bancă.

Table football on the desk, before the teachers came, with my friend Ștefan Aurel: he played with the comb, and I - with my fingernail, and the *Kiebitz* were having fun on the side! Until a saving voice warned us: „Yo, coming ..." And then we all ran to our places on the bench.

Baby-foot sur la table, avant l'arrivée des professeurs, avec mon ami Ștefan Aurel: il jouait avec le peigne, et moi avec mon ongle, et les *Kiebitz* s'amusaient à coté! Jusqu'à ce qu'une voix salvatrice nous avertisse: „Attention, arrive..." Et puis nous avons couru chacun à sa place dans le banc.

Ori când mă prosteam cântând <Marghioala> prin orele de meditații, cu Didelea:

"Nu mă lăsa să mor Marghioalo, / Nu mă lăsa să mor, /
Că deseară vin la tine / La televizor..."

Și o grămadă de versuri cu aluzii sexuale, de striga Dudău după mine să mă potolesc!

Or when I was fooling around singing <Marghioala> at the meditation classes, with Didelea:

"Don't let me die Marghioalo, / Don't let me die, /
As I'm coming to you tonight / To watch TV ..."

And a bunch of verses with sexual allusions, as Dudău shouted to me to calm down!

Ou quand je m'amusais à chanter <Marghioala> pendant les cours de méditation, avec Didelea:

« Ne me laisse pas mourir Marghioalo, / Ne me laisse pas mourir, /
Car je viens à vous ce soir / À la télé ... »

Et un tas de vers avec des allusions sexuelles, et Dudău cria chez moi de me calmer!







Venirea vacanțelor, când rupeam toate caietele; nu știu ce era în mintea mea, probabil ca să nu mă car cu ele după mine pe RATA întotdeauna aglomerată spre Bălcești. Băutul și fumatul pe furiș, când învățam “să trag în piept” la adăpostul tufișurilor din spate, cu Voinea, Covrig ș. a. Pocher pe bani cu Untaru prin dosul blocurilor din jur, ferindu-ne de milițieni sau cunoscuți...

The coming of the holidays, when I was tearing all my notebooks; I don't know what was on my mind, probably not to carry them with me on the RATA always crowded towards Bălcești. Drinking and smoking on the sly, when I was learning “to absorbe the smoke in the chest”, in the bushes, with Voinea, Covrig and others. Poker for money with Untaru in the back of the surrounding buildings, hiding from police or acquaintances...

La venue des vacances, quand je déchirais tous mes cahiers; je ne sais pas ce que j'avais dans ma tête, probablement à ne pas les emporter avec moi sur le RATA toujours bondé vers Bălcești. Boire et fumer en cachette, alors que j'apprenais à « tirer dans la poitrine » à l'abri des buissons du fond, avec Voinea, Covrig et d'autres. Poker pour argents avec Untaru à l'arrière des immeubles environnants, nous protégeant des miliciens ou des connaissances...







Odată, în ditamai amfiteatru, extrem de exigenta directoare Bușe a strigat la mine: “Smarandache sfidează mereu”, de mi-era rușine să pic pe fereastră în fața atâtor colegi! Pe urmă, când m-a dat Dănescu afară de la oră, la zoologie... Spusese o poantă despre mine și o prietenă de la secția de educatoare, Vetuța, iar eu m-am ridicat în picioare cam indolent: “Mă scuzați, tovarășu' diriginte, eu am uitat să râd”. Ceilalți colegi amuțiseră de spaimă, îl înfruntasem prea direct...

Once, in the big amphitheater, the extremely fastidious director Buşe shouted at me: “Smarandache always defies”, and I was ashamed to fall out the window, in front of so many colleagues! Then, when Dănescu kicked me out of the class of zoology... He had said a joke about me and a friend from the educators’ section, Vetuța, and I stood up indolently: "Excuse me, teacher, I forgot to laugh." The other colleagues had fallen silent with fear, since I had faced him so directly...

Une fois, dans le grand amphithéâtre, la directrice Buşe, extrêmement exigeant, m'a crié: «Smarandache est toujours provocant», et j'avais honte, de tomber par la fenêtre, devant tant de collègues! Puis, quand Dănescu m'a viré de la classe, à la zoologie ... Il avait dit une blague sur moi et un ami de la section des éducateurs, Vetuța, et je me suis levé indolemment: « Excusez-moi, professeur, j'ai oublié de rire. » Les autres collègues s'étaient tus de peur, car je l'avais affronté trop directement ...







Trăznăile mele se discutau în cancelarie, mi-era frică să nu mă exmatriculeze. Mama plângea pe la ședințele cu părinții: “un singur copil am, și nici ăla nu e cuminte”... În condițiile alea, nu cred că mai apucam să termin eu liceul... Așa că, până la urmă, directorul Popa mi-a aprobat transferul la Vâlcea, unde m-am simțit în elementul meu: stăteam la unchiu-meu, și voiajam cu *nașu* pe tren spre Sibiu, Drăgășani...

My effrontery was discussed in the office, I was afraid they would expel me. My mother cried at the meetings with the parents: “I have only one child, and look at him”... In those conditions, I don't think I could finish that high school... So, in the end, the director Popa approved my transfer to Vâlcea, where I felt in my element: I was staying with my uncle, and I was traveling on the train without a ticket to Sibiu, Drăgășani ...

Ma impertinence a été discutée au administration, j'avais peur qu'ils m'expulsent. Ma mère a pleuré lors des rencontres avec des parents: « Je n'ai qu'un enfant, et voilà ce qu'il fait »... Dans ces conditions, je ne pense pas que je pourrais finir ce lycée... Donc, au final, le directeur Popa m’a approuvé le transfert à Vâlcea, où je me sentais dans mon élément: je vivait avec mon oncle, et je voyageais avec le train, sans ticket, pour Sibiu, Drăgășani ...







Ori bășcălia pe seama cuplului ce-l făceam cu Vetuța: în timp ce eu mă evidențiam la olimpiada de matematică, faza pe țară, ea rămânea corigentă și-apoi repetentă la... Matematică!

Or the drollery about the couple I formed with Vetuța: while I stood out at the math olympiad, among the best in the country, she failed her exams at... Math!

Ou les ragots sur le couple que je faisais avec Vetuța: alors que je me rémarquais à l'olympiade de maths, la phase nationale, elle avait des échecs à... math!






SUBJECT
TO
FLOODING
NEXT
4 MILES

Sau când i-am zis pedagogului că “e la mintea cocoșului”… Nu-mi dădea voie să umblu cu un fes în cap... Primeam pedeapsă de multe ori să mă tund zero, și-atunci eu prelungeam penitența răzându-mă în cap, să se-ndesească părul, și mă oblojeam cu un fes pe țeastă, fiindcă mi-era frig cu scăfârlia goală!

Or when I told the pedagogue that “it's in the rooster's mind”… He wouldn't let me walk with a fez on my head .. I was often punished to cut my hair to zero, and then I extended my penance shaving my head, to thicken my hair, and I was wearing a fez on my skull, because I was cold with the empty noddle!

Ou quand j'ai dit au pédagogue que « c'est dans l'esprit du coq »… Il ne me laissait pas marcher avec un fez sur la tête… J'étais souvent puni de me couper les cheveux à zéro, puis j'ai prolongé ma pénitence en me rasant la tête, pour épaissir mes cheveux, et je portais un fez sur le crâne, car j'avais froid avec le cervelle vide!







Dar există și amintiri de care-mi place să-mi aduc aminte din anii mei craioveni: plimbările cu Ciutică pe aleea asfaltată din jurul clădirii liceului, comentând vreun film, ori vreo carte; ideile filozofice (pe măsura noastră juvenilă) cu colegul meu de bancă Socol, pe sub pomii înalți și înfrunziți din grădină...

But there are also memories that I like to remember from my years in Craiova: the walks with Ciutică on the asphalt alley around the high school building, commenting on a movie or a book; philosophical ideas (on our youthful measure) with my desk colleague Socol, under the tall and leafy trees in the garden...

Mais il y a aussi des souvenirs dont j'aime me souvenir de mes années à Craiova: promenades avec Ciutică sur l'allée asphaltée autour du bâtiment du lycée, commentant un film ou un livre; idées philosophiques (sur notre mesure de jeunesse) avec mon collègue de banque Socol, sous les grands arbres feuillus du jardin ...







Nea Sandu, administratorul cantinei, era un om pâinea lui Dumnezeu. Și mai era iahnia de fasole, de la care nu mă puteam abține să nu iau supliment! Eram, în general, preocupat de idei și visător, iar de căpos, probabil, din cale-afară, dar când mergeam la cantină, aveam treabă!

Uncle Sandu, the canteen administrator, was a godsent man. And there was the bean stew, from which I couldn't help but take a supplement! I was generally preoccupied with ideas, a dreamer, and probably overly stubborn, but when I went to the canteen, I know I was busy!

Oncle Sandu, l'administrateur de la cantine, était un homme du pain de Dieu. Et il y avait le ragoût de haricots, dont je n'ai pas pu m'empêcher de prendre un supplément! J'étais généralement préoccupé d'idées et de rêves, et extrêmement têtu, mais quand j'allais à la cantine, je sais que j'étais occupé!







Primele desene expuse la Muzeul de Artă, cu mereu tânărul meu profesor Ovidiu Bărbulescu… Pictasem în acuarele ceva despre inundațiile din anii '70, deși nu aveam talent la arte plastice; dar îmi plăcea mult să admir pânzele altora. Devenisem redactor la revista școlii, *Năzuințe*, răspundeam de rebus și paginile de matematică; aici mi-am publicat primele creații, care aveau să-mi dea ulterior aripi.

The first drawings exhibited at the Art Museum, with my always young teacher Ovidiu Bărbulescu… I had painted with watercolors something about the floods of the '70s, although I had no talent for fine arts; but I really enjoyed admiring the paintings of others. I had become editor at the school magazine, *Năzuințe*; I was also responsible for the puzzle and the math pages; here I published my first creations, which would later give me wings.

Les premiers dessins exposés au Musée d'Art, avec mon toujours jeune professeur Ovidiu Bărbulescu… J'avais peint à l'aquarelle quelque chose sur les inondations des années 70, alors que je n'avais aucun talent pour les beaux-arts; mais j'ai vraiment aimé admirer les toiles des autres. J'étais devenu rédacteur au magazine de l'école, *Năzuințe*, j'étais également responsable du puzzle et des pages mathématiques; ici j'ai publié mes premières créations, qui me donneront plus tard des ailes.





Plimbându-mă prin cactuși și yuci, agave și acacii, risipind nisipul deșertului cu vârful bocancului, bântuit de amintiri de care doresc și nu doresc să-mi mai aduc aminte, la distanță oceanică de locurile adolescenței mele tulburi, parcă văd cu alți ochi viața de-atunci...

Walking through cacti and yuccas, agaves and acacias, scattering the desert sand with the tip of my boot, haunted by memories I sometimes want and sometimes don't want to remember, at an ocean distance from the places of my troubled adolescence, I see somehow with a different eye the life of that time...

En marchant à travers des cactus et des yuccas, des agaves et des acacias, en dispersant le sable du désert du bout de ma botte, hanté par des souvenirs que je veux et ne veux pas me souvenir, à une distance océanique des lieux de mon adolescence troublée, c’est comme si je voyais la vie d’autrefois avec des yeux différents...









Music:

Mona Wonderlick - ***Fairy Flossin***
This track is licensed under a Creative Commons License: https://creativecommons.org/licenses/...
"This one is inspired by the old funk and soul records from the 60's and 70's" - @Mona Wonderlick
Free Download: https://www.toneden.io/mona-wonderlic...
Mona Wonderlick: https://soundcloud.com/monawonderlick
https://www.facebook.com/monawonderlick
https://www.instagram.com/monawonderlick
https://www.patreon.com/monawonderlick
https://itunes.apple.com/us/artist/mo...
https://open.spotify.com/artist/3VSVt...
https://www.youtube.com/channel/UCIoL...
Other tracks by Mona Wonderlick: New Day, Saviour, Bubble Tea, Mean It, Keep On, Undone, Turning Times, Soar, Shower Cap Cutie, Redeem, Golden, Niña, Pillow, Nayked, Kids, Ascent, Bloom.



E-publishing:
Andrei Pârcălab
AGORA
Sibiu, 2020
România

INFO

În America de Nord există patru deșerturi majore: Chihuahuan, Sonoran, Mojave și Great Basin. Cu excepția deșertului Sonora, iernile acestor deșerturi sunt reci. Temperaturile de îngheț sunt mai dăunătoare pentru viața plantelor decât ariditatea, astfel că deșerturile cu ierni reci sunt mai sărace atât în specii, cât și în forme de viață, în special în plante suculente. Cel mai nordic dintre cele patru deșerturi, Great Basin, are și iernile cele mai reci. Distribuția sezonieră a precipitațiilor variază în funcție de latitudine, dar temperaturile limitează sezonul de vegetație. Vegetația este dominată de câteva specii de arbuști mici, cea mai comună fiind *Artemisia tridentata*. Deșertul Mohave se caracterizează prin sezonul ploios de iarnă. Înghețul apare frecvent. Vegetația perenă este compusă în mare parte din arbuști mici, cu puține plante suculente, singura specie de arbori obișnuiți fiind *Yucca brevifolia*. Deșertul cel mai sudic, Chihuahuan, nu este protejat de nicio barieră împotriva maselor de aer arctice, așa că înghețurile grele de iarnă sunt frecvente. Vegetația sa este formată din multe specii de arbuști mici, plante suculente și cactuși.

INFO

There are four major deserts in North America: Chihuahuan, Sonoran, Mojave and Great Basin. With the exception of the Sonoran Desert, the winters of these deserts are cold. Freezing temperatures are more harmful to plant life than aridity, so cold winter deserts are poorer in both species and life forms, especially succulents. The northernmost of the four deserts, the Great Basin, has the coldest winters. The seasonal distribution of precipitation varies depending on latitude, but temperatures limit the growing season. The vegetation is dominated by several species of small shrubs, the most common being *Artemisia tridentata*. The Mohave Desert is characterized by the rainy winter season. Frost occurs frequently. The perennial vegetation is mostly composed of small shrubs with few succulent plants, the only common tree species being *Yucca brevifolia*. The southernmost desert, Chihuahuan, is not protected by any barriers against Arctic air masses, so heavy winter frosts are common. Its vegetation consists of many species of small shrubs, succulents and cacti.

INFO

Il existe quatre grands déserts en Amérique du Nord: Chihuahuan, Sonoran, Mojave et Great Basin. À l'exception du désert de Sonora, les hivers de ces déserts sont froids. Les températures glaciales sont plus nocives pour la vie végétale que l'aridité, de sorte que les déserts hivernaux froids sont plus pauvres en espèces et en formes de vie, en particulier les plantes grasses. Le plus septentrional des quatre déserts, le Grand Bassin, a les hivers les plus froids. La distribution saisonnière des précipitations varie selon la latitude, mais les températures limitent la saison de croissance. La végétation est dominée par plusieurs espèces de petits arbustes, la plus commune étant Artemisia tridentata. Le désert de Mohave est caractérisé par la saison hivernale pluvieuse. La congélation est fréquente. La végétation vivace est principalement composée de petits arbustes avec peu de plantes succulentes, la seule espèce d'arbre commune étant Yucca brevifolia. Le désert le plus au sud, Chihuahuan, n'est protégé par aucune barrière contre les masses d'air arctique, de sorte que les fortes gelées hivernales sont courantes. Sa végétation se compose de nombreuses espèces de petits arbustes, succulentes et cactus.

FLORA (selection)

Larrea tridentata
Acacia neovernicosa
Flourensia cernua
Psorothamnus scoparius
Echinocereus polyacanthus
Ferocactus pilosus
Muhlenbergia porteri
Bouteloua gracilis
Bouteloua breviseta
Bouteloua hirsuta
Agave lechuguilla
Prosopis glandulosa
Opuntia macrocentra

Echinocereus pectinatus
Fouquieria splendens
Yucca filifera
Euphorbia antisyphilitica
Mimosa zygophylla
Acacia glandulifera
Hechtia glomerata
Agave victoriae-reginae
Helietta parvifolia
Aristida purpurea
Bouteloua eriopoda
Bouteloua curtipendula
Sporobolus wrightii
Pleuraphis mutica

Acest fotoalbum combină imagini cu cactuși și alte plante de deșert cu câteva amintiri din tinerețea mea. Fotografiile sunt realizate în deșerturile americane Chihuahuan, Mojave, Sonoran și Great Basin, în relative proximitate a orășelului în care m-am aciuat de două decenii, Gallup (New Mexico). Amintirile de care uneori doresc, iar alteori nu doresc să-mi mai aduc aminte provin din tinerețea petrecută în România.

This photo album combines images with cacti and other desert plants with some memories from my youth. The photos are taken in the American deserts Chihuahuan, Mojave, Sonoran, and Great Basin, near the town where I lived for two decades, Gallup. The memories that sometimes I want, and other times I don't want to remember come from my youth spent in Romania.

Cet photo album combine des images de cactus et autres plantes du désert avec quelques souvenirs de ma jeunesse. Les photos sont prises dans les déserts américains Chihuahuan, Mojave, Sonoran, et Great Basin, près de la ville où j'ai vécu pendant deux décennies, Gallup. Les souvenirs que parfois je veux et parfois je ne veux pas me souvenir viennent de ma jeunesse passée en Roumanie.

